

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪЗДАВАНЕ НА МЕЖДУНАРОДНАТА ФОНДАЦИЯ ЕС—ЛАК

Страните по настоящото споразумение,

КАТО ПРИПОМНЯТ стратегическото партньорство, установено между Латинска Америка и Карибите (ЛАК) и Европейския съюз (ЕС) през юни 1999 г. в рамките на първата среща на върха ЕС—ЛАК в Рио де Жанейро;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД инициативата, приета от държавните и правителствените ръководители на държавите от ЛАК и от ЕС по време на петата среща на върха ЕС—ЛАК, проведена в Лима, Република Перу, на 16 май 2008 г.;

КАТО ПРИПОМНЯТ решението за създаване на Фондацията ЕС—ЛАК, прието от държавните и правителствените ръководители на държавите от ЕС и от ЛАК, председателя на Европейския съвет и председателя на Комисията на шестата среща на върха ЕС—ЛАК, проведена в Мадрид, Испания, на 18 май 2010 г.;

КАТО ПРИПОМНЯТ създаването през 2011 г. на преходна фондация във Федерална република Германия, която ще приключи дейността си и ще бъде закрыта с влизането в сила на Международното учредително споразумение за Фондацията ЕС—ЛАК;

КАТО ИЗТЪКВАТ ОТНОВО необходимостта от създаване на международна организация с междуправителствен характер, по отношение на която се прилага международното публично право, посредством „международно учредително споразумение за Фондацията ЕС—ЛАК, основано на общите условия, приети на среща на министрите в рамките на Шестата среща на върха ЕС—ЛАК, проведена в Мадрид“, която международна организация допринася за укрепването на съществуващите връзки между латиноамериканските и карибските държави, ЕС и държавите — членки на ЕС,

СЕ СПОРАЗУМЯВА за следното:

Член 1

Предмет

1. С настоящото споразумение се създава международната Фондация ЕС—ЛАК („Фондацията“ или „Фондацията ЕС—ЛАК“).
2. В настоящото споразумение се определят целите на Фондацията и общите правила и насоки, които служат за уреждане на нейната дейност, структура и функциониране.

Член 2

Естество и седалище

1. Фондацията ЕС—ЛАК е международна организация с междуправителствен характер, създадена по реда на международното публично право. Тя е съсредоточена върху засилването на двурегионалното партньорство между ЕС и неговите държави членки и Общността на латиноамериканските и карибските държави (CELAC).
2. Седалището на Фондацията ЕС—ЛАК се намира в свободния и ханзейски град Хамбург във Федерална република Германия.

Член 3

Членове на фондацията

1. Тъй като латиноамериканските и карибските държави, държавите — членки на ЕС, и ЕС изразиха съгласие да бъдат обвързани от настоящото споразумение, съгласно вътрешните си правни процедури, те стават единствени членове на Фондацията ЕС—ЛАК.
2. Във Фондацията ЕС—ЛАК може да участва също Общността на латиноамериканските и карибските държави (CELAC).

Член 4

Правосубектност

1. Фондацията ЕС—ЛАК притежава международна правосубектност и правоспособност, необходима за изпълнението на нейните цели и дейности, на територията на всеки от нейните членове в съответствие с националното им законодателство.
2. Фондацията може също да сключва договори, да придобива и да се разпорежда с движимо и недвижимо имущество и да образува съдебни производства.

Член 5

Цели на фондацията

1. Фондацията ЕС—ЛАК:
 - a) допринася за укрепването на двурегионалното партньорство между CELAC и ЕС, което включва участие и принос на гражданското общество и други участници от социалната сфера;
 - б) насърчава допълнително взаимното опознаване и разбирателство между двата региона;
 - в) засилва взаимната видимост на двата региона, както и на самото двурегионално партньорство.
2. По-специално Фондацията ЕС—ЛАК:
 - a) насърчава и координира ориентираните към постигането на резултати дейности, подкрепящи отношенията между двата региона и насочени към изпълнението на приоритетите, набелязани на срещите на върха между CELAC и ЕС;
 - б) насърчава дебатите относно общите стратегии, насочени към изпълнението на гореупоменатите приоритети, чрез стимулиране на научните изследвания и проучванията;
 - в) способства ползотворните обмени и новите възможности за създаване на контакти между гражданското общество и други участници от социалната сфера.

Член 6

Критерии за дейностите

1. С цел постигане на целите, определени в член 5 от настоящото споразумение, дейностите на Фондацията ЕС—ЛАК:
 - a) се основават на приоритетите и темите, разгледани на равнището на държавните и правителствените ръководители по време на срещите на върха, като се съсредоточават върху идентифицираните нужди в подкрепа на отношенията между двата региона;
 - б) включват, доколкото е възможно и в рамките на дейностите на Фондацията, гражданското общество и други участници от социалната сфера, като например академичните институции, и вземат под внимание техния принос, без да имат задължението да го правят. За тази цел всеки член може да посочи подходящи институции и организации, които работят за подобряване на диалога между двата региона на национално равнище;
 - в) добавят стойност към съществуващите инициативи;
 - г) осигуряват видимост на партньорството, като се съсредоточават по-специално върху дейностите с мултиплициращ ефект.
2. Когато започва или участва в дейности, Фондацията ЕС—ЛАК е насочена към действие, динамична и ориентирана към постигането на резултати.

Член 7

Дейности на фондацията

1. За да постигне целите, определени в член 5, Фондацията ЕС—ЛАК предприема, наред с другото, следните дейности:
 - a) насърчава дебатите посредством семинари, конференции, работни срещи, групи за размисъл, курсове, изложби, публикации, презентации, професионално обучение и обмен на най-добри практики и на специални знания;
 - б) насърчава и подпомага прояви, свързани с теми, разгледани на срещите на върха между CELAC и ЕС, и с приоритетите на заседанията на висшите служители (ЗВС) на CELAC и ЕС;

- в) стартира двурегионални програми и инициативи за повишаване на осведомеността, включително обмени в набелязаните приоритетни сфери;
 - г) насърчава проучвания по откритите от двата региона проблеми;
 - д) достига и предлага нови възможности за контакт, като специално взема под внимание лицата или институциите, които не са запознати с двурегионалното партньорство между CELAC и ЕС;
 - е) създава интернет платформа и/или издава електронна публикация.
2. Фондацията ЕС—ЛАК може да предприема инициативи в сътрудничество с публични и частни институции, с институциите на ЕС, с международни и регионални институции, с латиноамериканските и карибските държави и с държавите — членки на ЕС.

Член 8

Структура на фондацията

Фондацията ЕС—ЛАК се състои от:

- а) управителен съвет;
- б) председател; и
- в) изпълнителен директор.

Член 9

Управителен съвет

1. В състава на управителния съвет влизат представители на членовете на Фондацията ЕС—ЛАК. Управителният съвет заседава на равнище висши служители и ако е уместно, на равнище министри на външните работи по време на срещите на върха между CELAC и ЕС.
2. Общността на латиноамериканските и карибските държави (CELAC) се представлява в управителния съвет от временното председателство, без да се засяга участието на съответната държава в капацитета ѝ на държава.
3. Изпълнителното бюро на Евро-латиноамериканската парламентарна асамблея (Евролат) се приканва да назначи един представител от всеки регион като наблюдател в управителния съвет.
4. Съвместната парламентарна асамблея на Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн (АКТБ) и ЕС се приканва да назначи един представител от ЕС и един от Карибите като наблюдатели в управителния съвет.

Член 10

Председателство на управителния съвет

Управителният съвет има двама председатели — един представител от ЕС и един представител от латиноамериканските и карибските държави.

Член 11

Правомощия на управителния съвет

Управителният съвет на Фондацията ЕС—ЛАК упражнява следните правомощия:

- а) назначава председателя и изпълнителния директор на Фондацията;
- б) приема общите насоки за работата на Фондацията и определя оперативните ѝ приоритети и правилника за нейната дейност, както и подходящите мерки за гарантиране на прозрачността и отчетността, що се отнася по-специално до външното финансиране;
- в) одобрява сключването на Споразумението за седалището, както и всяко друго споразумение или договореност, които Фондацията може да сключи с латиноамериканските и карибските държави и държавите — членки на ЕС, във връзка с привилегиите и имунитетите;
- г) приема правилник за бюджета и правилник за персонала въз основа на предложение на изпълнителния директор;
- д) одобрява измененията на организационната структура на Фондацията въз основа на предложение на изпълнителния директор;

- е) приема многогодишна работна програма, включително многогодишен разчет на бюджета, по принцип за период от четири години, въз основа на проекта, представен от изпълнителния директор;
- ж) приема годишната работна програма, включително проектите и дейностите за следващата година, въз основа на проект, представен от изпълнителния директор и в рамките на многогодишната програма;
- з) приема годишния бюджет за следващата година;
- и) одобрява критериите за мониторинга и одитирането на проектите на Фондацията, както и за докладването за тези проекти;
- й) приема годишния доклад и финансовите отчети на Фондацията за предходната година;
- к) дава насоки и съвети на председателя и на изпълнителния директор;
- л) предлага на страните изменения на настоящото споразумение;
- м) оценява развитието на дейностите на Фондацията и предприема действия въз основа на докладите, представени от изпълнителния директор;
- н) урежда споровете, които могат впоследствие да възникнат между страните във връзка с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение и във връзка с измененията на това споразумение;
- о) отменя назначението на председателя и/или на изпълнителния директор;
- п) одобрява създаването на стратегически партньорства;
- р) одобрява сключването на споразумение или правен инструмент, договорени в съответствие с член 15, параграф 4, подточка и).

Член 12

Заседания на управителния съвет

1. Управителният съвет провежда две обикновени заседания годишно. Те съвпадат със заседанията на висшите служители (ЗВС) на CELAC и ЕС.
2. Управителният съвет провежда извънредни заседания по искане на един от председателите, на изпълнителния директор или на поне една трета от своите членове.
3. Функциите на секретариат на управителния съвет се извършват под надзора на изпълнителния директор на Фондацията.

Член 13

Вземане на решения от управителния съвет

Управителният съвет действа в присъствието на над половината от своите членове от всеки регион. Решенията се вземат с консенсус на присъстващите членове.

Член 14

Председател на фондацията

1. Управителният съвет избира председател измежду кандидатите, предложени от членовете на Фондацията ЕС—ЛАК. Председателят се назначава за срок от четири години, който може да бъде подновен еднократно.
2. Председателят е известно и ползващо се с голямо уважение лице както в Латинска Америка и Карибите, така и в ЕС. Председателят изпълнява задълженията си на доброволен принцип, но има право на възстановяване на всички необходими и надлежно обосновани разходи.
3. Длъжността на председателя се заема, чрез редуване, от гражданин на държава — членка на ЕС, и гражданин на държава от Латинска Америка или Карибите. Ако назначеното за председател лице е от държава — членка на ЕС, назначеното за изпълнителен директор лице е от държава от Латинска Америка или Карибите, и обратно.
4. Председателят:
 - а) представлява Фондацията във външните ѝ отношения, като осигурява видима и представителна роля чрез контакти на високо равнище с органи на латиноамериканските и карибските държави, на ЕС и на държавите — членки на ЕС, както и с други партньори;

- б) докладва на срещите на министрите на външните работи, други срещи на министерско равнище, управителния съвет и ако е необходимо, на други важни срещи;
- в) съветва изпълнителния директор при изготвянето на проекта на многогодишна и годишна работна програма и на проектобюджета, които трябва да бъдат одобрени от управителния съвет;
- г) изпълнява други задачи, договорени от управителния съвет.

Член 15

Изпълнителен директор на фондацията

1. Фондацията се управлява от изпълнителен директор, който се назначава от управителния съвет за срок от четири години, който може да се поднови еднократно, и се избира, след като членовете на Фондацията ЕС—ПАК представят кандидатури.
2. Без да се засягат правомощията на управителния съвет, изпълнителният директор не търси и не получава инструкции от никое правителство и от никой друг орган.
3. Длъжността изпълнителен директор е длъжност, за която се получава възнаграждение. Тя се заема, чрез редуване, от гражданин на държава — членка на ЕС, и гражданин на държава от Латинска Америка или Карибите. Ако назначеното за изпълнителен директор лице е от държава — членка на ЕС, назначеното за председател лице е от държава от Латинска Америка или Карибите, и обратно.
4. Изпълнителният директор е законният представител на Фондацията и изпълнява следните функции:
 - а) подготвя многогодишната работна програма, годишната работна програма и бюджета на Фондацията, като се консултира с председателя;
 - б) назначава и ръководи персонала на Фондацията, като гарантира, че персоналят изпълнява целите на Фондацията;
 - в) изпълнява бюджета;
 - г) представя на управителния съвет за приемане периодични и годишни доклади за дейността и финансови отчети, като поддържа прозрачни процедури и правилно разпространение на информацията относно всички дейности, осъществявани или подкрепяни от Фондацията, включително актуализиран списък на идентифицираните на национално равнище институции и организации, както и на институциите и организациите, които участват в дейностите на Фондацията;
 - д) внася доклада по член 18;
 - е) подготвя заседанията и подпомага управителния съвет;
 - ж) когато е необходимо, се консултира със съответните представители на гражданското общество и други участници от социалната сфера, и по-специално институциите, които може да са идентифицирани от членовете на Фондацията ЕС—ПАК, в зависимост от повдигнатия въпрос и конкретните нужди, като държи управителния съвет в течение за резултатите от тези контакти с цел допълнителното им разглеждане;
 - з) провежда консултации и преговори с държавата, в която се намира седалището на Фондацията, и с другите страни по настоящото споразумение във връзка с информацията за условията, които Фондацията ще ползва в тези държави;
 - и) провежда преговори по всяко споразумение или правен инструмент, имащи последици в международен аспект, с международни организации, държави и публични или частни институции по въпроси, които надхвърлят административното, ежедневното функциониране на Фондацията, след надлежно провеждане на консултации с управителния съвет и надлежното му уведомяване за началото и очакваното приключване на тези преговори, както и периодични консултации за съдържанието и обхвата на преговорите и вероятния резултат от тях;
 - й) докладва на управителния съвет за съдебните производства, в които участва Фондацията.

Член 16

Финансиране на фондацията

1. Финансовите вноски се правят на доброволен принцип, без да се засяга участието в управителния съвет.
2. Фондацията се финансира предимно от своите членове. Като спазва баланса между двата региона, управителният съвет може да обмисли възможността за използване на други начини за финансиране на дейностите на Фондацията.

3. В специфични случаи след предварително уведомяване на управителния съвет и консултации с него с цел получаване на одобрението му Фондацията може да осигури допълнителни ресурси чрез външно финансиране от публични и частни институции, включително чрез изготвянето на доклади и анализи при поискване. Тези ресурси се използват единствено за дейностите на Фондацията.

4. Федерална република Германия осигурява, за своя сметка и в рамките на финансовата си вноска за Фондацията, подходящо обзаведени помещения, предназначени за ползване от Фондацията, както и поддръжка, комунални услуги и охрана за тези помещения.

Член 17

Одит и публикуване на счетоводната отчетност

1. Управителният съвет назначава независими одитори за проверка на счетоводната отчетност на Фондацията.
2. Одитираните от независими одитори отчети за активите, пасивите, приходите и разходите на Фондацията се предоставят на нейните членове възможно най-скоро след края на всяка финансова година, но не по-късно от шест месеца след тази дата. Управителният съвет разглежда тези отчети на най-ранното си следващо заседание с цел да ги одобри.
3. Публикува се обобщение на одитираната счетоводна отчетност и на счетоводния баланс.

Член 18

Оценка на фондацията

От датата на влизане в сила на настоящото споразумение изпълнителният директор представя на всеки четири години на управителния съвет доклад за дейностите на Фондацията. Управителният съвет прави цялостна оценка на тези дейности и взема решение относно бъдещите дейности на Фондацията.

Член 19

Стратегически партньорства

1. Фондацията има четири първоначални стратегически партньора: L'Institut des Amériques във Франция и Regione Lombardia в Италия за ЕС и Глобалната фондация за демокрация и развитие (Global Foundation for Democracy and Development — FUNGLODE) в Доминиканската република и Икономическата комисия на ООН за Латинска Америка и Карибския басейн (ИКЛИАК) за Латинска Америка и Карибите.
2. За да изпълнява целите си, Фондацията ЕС—ЛИАК може да установи бъдещи стратегически партньорства с междуправителствени организации, държави и публични или частни институции от двата региона, като винаги съблюдава принципа на баланс между двата региона.

Член 20

Привилегии и имунитети

1. Естеството и правосубектността на Фондацията са определени в членове 2 и 4.
2. Статутът, привилегиите и имунитетите на Фондацията, на управителния съвет, на председателя, на изпълнителния директор, на членовете на персонала и на представителите на членовете на територията на Федерална република Германия с цел упражняване на техните функции се уреждат от споразумение за седалището, сключено между правителството на Федерална република Германия и Фондацията.
3. Споразумението за седалището по параграф 2 от настоящия член е независимо от настоящото споразумение.
4. Фондацията може да сключва с една или повече латиноамерикански и карибски държави и държави — членки на ЕС, други споразумения, които подлежат на одобрение от управителния съвет, във връзка с привилегиите и имунитетите, необходими за правилното функциониране на Фондацията на съответните им територии.
5. В рамките на официалните си дейности Фондацията и нейните активи, приходи и друга собственост се освобождават от всички преки данъци. Фондацията не се освобождава от заплащане на предоставени услуги.

6. Изпълнителният директор и персоналът на Фондацията се освобождават от национални данъци върху заплатите и възнагражденията, изплащани от Фондацията.
7. Членове на персонала на Фондацията са всички членове на персонала, назначени от изпълнителния директор, с изключение на лицата, наети на място и на които се заплаща почасово.

Член 21

Езици, на които работи фондацията

Работните езици на Фондацията са езиците, използвани от стратегическото партньорство между Латинска Америка и Карибите и Европейския съюз от създаването на това партньорство през юни 1999 г.

Член 22

Уреждане на спорове

Всеки спор, който може да възникне между страните във връзка с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение и на неговите изменения, се подлага на преки преговори между тях с цел да бъде своевременно уреден. Ако спорът не бъде уреден по този начин, по отношение на него взема решение управителният съвет.

Член 23

Изменения

1. Настоящото споразумение може да бъде изменяно по инициатива на управителния съвет на Фондацията ЕС—ЛАК или по искане на една от страните. Предложенията за изменение се изпращат на депозитаря, който уведомява за тях всички страни с цел те да разгледат и проведат преговори по тези предложения за изменение.
2. Измененията се приемат с консенсус и влизат в сила тридесет дни след датата на получаване от депозитаря на последната нотификация, че всички необходими за тази цел формалности са приключени.
3. Депозитарят уведомява всички страни за влизането в сила на измененията.

Член 24

Ратифициране и присъединяване

1. Настоящото споразумение може да бъде подписано от всички латиноамерикански и карибски държави, от държавите — членки на ЕС, и от ЕС от 25 октомври 2016 г. до датата на влизането му в сила. То подлежи на ратифициране. Инструментите за ратификация се депозират при депозитаря.
2. Към настоящото споразумение могат да се присъединят ЕС и латиноамериканските и карибските държави и държавите — членки на ЕС, които не са го подписали. Съответните инструменти за присъединяване се депозират при депозитаря.

Член 25

Влизане в сила

1. Настоящото споразумение влиза в сила тридесет дни, след като осем страни по Споразумението от всеки регион, включително Федерална република Германия и ЕС, депозират при депозитаря инструментите си за ратификация или присъединяване. За останалите латиноамерикански и карибски държави и държави — членки на ЕС, които депозират своите инструменти за ратификация или присъединяване след датата на влизане в сила, настоящото споразумение влиза в сила тридесет дни след депозирането от тези латиноамерикански и карибски държави, и държавите — членки на ЕС, на техните инструменти за ратификация или присъединяване.
2. Депозитарят уведомява всички страни по Споразумението за получаването на инструментите за ратифициране или присъединяване и съобщава датата на влизане в сила на настоящото споразумение в съответствие с параграф 1 от настоящия член.

Член 26

Срок на действие и денонсиране

1. Настоящото споразумение е безсрочно.
2. Всяка от страните може да денонсира настоящото споразумение чрез писмена нотификация, адресирана до депозитаря по дипломатически канали. Денонсирането поражда действие дванадесет месеца след датата на получаване на нотификацията.

Член 27

Закриване и ликвидация

1. Фондацията се закрива:
 - а) ако всички членове на Фондацията или всички членове на Фондацията без един са денонсирали Споразумението; или
 - б) ако членовете на Фондацията решат да прекратят дейността ѝ.
2. При прекратяване Фондацията съществува единствено за целите на своята ликвидация. Дейността ѝ се прекратява от ликвидаторите, които пристъпват към продажба на активите на Фондацията и към погасяване на нейните задължения. Остатъкът се разпределя между членовете пропорционално на съответните им финансови вноски.

Член 28

Депозитар

Генералният секретар на Съвета на Европейския съюз изпълнява функцията на депозитар за настоящото споразумение.

Член 29

Резерви

1. При подписването или ратифицирането на настоящото споразумение или при присъединяването към него страните могат да формулират резерви и/или декларации по отношение на неговия текст, при условие че те не са несъвместими с предмета и целта на Споразумението.
2. Формулираните резерви и декларации се изпращат на депозитара, който уведомява за тях другите страни по Споразумението.

Член 30

Преходни разпоредби

От влизането в сила на настоящото споразумение преходната фондация, създадена през 2011 г. съобразно законодателството на Федерална република Германия, приключва своите дейности и се закрива. Активите и пасивите, ресурсите, средствата и другите договорни задължения на преходната фондация се прехвърлят на Фондация ЕС—ЛАК, създадена по силата на настоящото споразумение. За тази цел Фондацията ЕС—ЛАК и преходната фондация сключват необходимите правни инструменти с Федерална република Германия и изпълняват съответните правни изисквания.

В уверение на което долуподписаните, надлежно упълномощени за целта лица, положиха подписите си под настоящото споразумение, изготвено в единствен оригинал на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език, като всеки от тези текстове е еднакво автентичен, който се депозира в архивите на Съвета на Европейския съюз, който изпраща заверено, вярно с оригинала копие на всички страни.

Настоящото споразумение е открито за подписване в Santo Domingo на 25 октомври 2016 г. и след това, от 1 ноември 2016 г. до датата на влизането му в сила, в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз в Брюксел.

El presente Acuerdo quedará abierto a la firma en Santo Domingo el 25 de octubre de 2016 y, a continuación, desde el 1 de noviembre de 2016 hasta la fecha de su entrada en vigor en la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea, en Bruselas.

Tato dohoda je otevřena k podpisu dne 25. října 2016 v Santo Domingu a poté od 1. listopadu 2016 do dne vstupu v platnost v Generálním sekretariátu Rady Evropské unie v Bruselu.

Denne aftale er åben for undertegnelse den 25. oktober 2016 i Santo Domingo og derefter fra den 1. november 2016 til datoen for dens ikrafttrædelse i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union i Bruxelles.

Dieses Übereinkommen liegt am 25. Oktober 2016 in Santo Domingo und danach vom 1. November 2016 bis zum Tag seines Inkrafttretens beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union in Brüssel zur Unterzeichnung auf.

Käesolev leping on allkirjutamiseks avatud 25. oktoobril 2016 ning seejärel 1. novembrist 2016 kuni selle jõustumise kuupäevani Euroopa Liidu nõukogu peasekretariaadis Brüsselis.

Η συμφωνία θα παραμείνει ανοικτή προς υπογραφή στο Σάντο Ντομίνγκο στις 25 Οκτωβρίου 2016 και εν συνεχεία, από την 1η Νοεμβρίου 2016 έως την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις Βρυξέλλες.

This Agreement shall be open for signature in Santo Domingo on 25 October 2016 and thereafter from 1 November 2016 to the date of its entry into force at the General Secretariat of the Council of the European Union in Brussels.

Le présent accord est ouvert à la signature à Saint-Domingue le 25 octobre 2016 et, ensuite, du 1^{er} novembre 2016 à la date de son entrée en vigueur, au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, à Bruxelles.

Il presente accordo sarà aperto alla firma il 25 ottobre 2016 a Santo Domingo e successivamente, dal 1^o novembre 2016 alla data di entrata in vigore, presso il Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea a Bruxelles.

Ovaj Sporazum bit će otvoren za potpisivanje u Santo Domingu 25. listopada 2016., a nakon toga, od 1. studenoga 2016. do datuma njegova stupanja na snagu, u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije u Bruxellesu.

Šo nolīgumu dara pieejamu parakstīšanai 2016. gada 25. oktobrī Santodomingo (Santo Domingo) un pēc tam no 2016. gada 1. novembra līdz tā spēkā stāšanās dienai Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsērijā Briselē.

Šis susitarimas pateiktas pasirašyti 2016 m. spalio 25 d. Santo Dominge, o paskui, nuo 2016 m. lapkričio 1 d. iki jo įsigaliojimo dienos, Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriате Briuselyje.

Ez a megállapodás 2016. október 25-én Santo Domingóban, majd 2016. november 1-jétől a hatálybalépésének időpontjáig Brüsszelben, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán aláírásra nyitva áll.

Dan il-Ftehim għandu jkun miftuħ għall-iffirmar f'Santo Domingo fil-25 ta' Ottubru 2016 u wara dan mill-1 ta' Novembru 2016 sad-data tad-dhul fis-seħħ tiegħu fis-Segretarjat Generali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea fi Brussell.

Deze overeenkomst staat open voor ondertekening op 25 oktober 2016 te Santo Domingo en vervolgens met ingang van 1 november 2016 tot de datum van inwerkingtreding ervan bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie te Brussel.

Niniejsza Umowa będzie otwarta do podpisu w Santo Domingo w dniu 25 października 2016 r., a następnie od 1 listopada 2016 r. do dnia wejścia w życie w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej w Brukseli.

O presente Acordo está aberto para assinatura em Santo Domingo, em 25 de outubro de 2016 e, posteriormente, de 1 de novembro de 2016 até à data da sua entrada em vigor, no Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia, em Bruxelas.

Acest acord va fi deschis pentru semnare la Santo Domingo, la 25 octombrie 2016, iar ulterior, începând cu 1 noiembrie 2016 până la data intrării sale în vigoare, la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene de la Bruxelles.

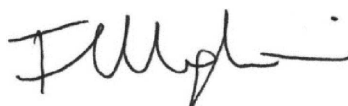
Táto dohoda bude otvorená na podpis 25. októbra 2016 v Santo Domingu a potom od 1. novembra 2016 do nadobudnutia platnosti na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie v Bruseli.

Ta sporazum bo na voljo za podpis 25. oktobra 2016 v Santu Domingu in nato od 1. novembra 2016 do začetka njegove veljavnosti v generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije v Bruslju.

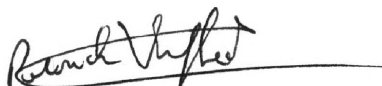
Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Santo Domingossa 25 päivänä lokakuuta 2016 ja sen jälkeen 1 päivästä marraskuuta 2016 sen voimaantulopäivään asti Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristössä Brysselissä.

Detta avtal är öppet för undertecknande i Santo Domingo den 25 oktober 2016 och därefter vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd i Bryssel från och med den 1 november 2016 till och med dagen för dess ikraftträdande.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



Voor het Koninkrijk België
 Pour le Royaume de Belgique
 Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



11 -10- 2017

Za Českou republiku



07 -11- 2018

For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland




Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



30 -11- 2016

Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich

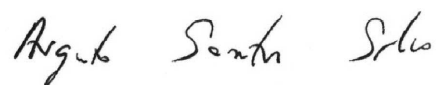


15 -02- 2017

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România

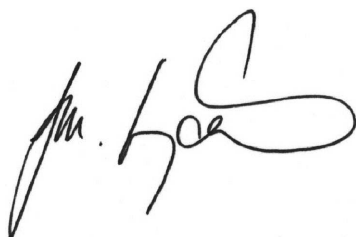


Za Republiko Slovenijo



09 -11- 2016

Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



17 -11- 2016

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



For Antigua and Barbuda

Por la República Argentina



For the Commonwealth of the Bahamas



For Barbados

For Belize



Por el Estado Plurinacional de Bolivia



Pela República Federativa do Brasil



Por la República de Chile



Por la República de Colombia



Por la República de Costa Rica

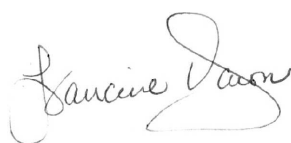


Por la República de Cuba



26 -03- 2018

For the Commonwealth of Dominica



16 -07- 2018

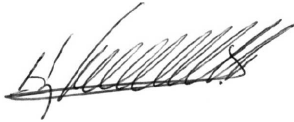
Por la República de Dominicana



Por la República de Ecuador



Por la República de El Salvador

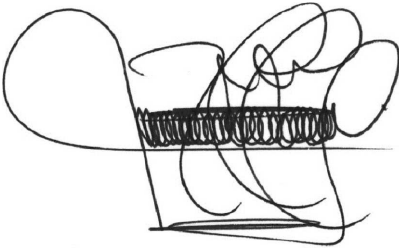


For Grenada



16 -07- 2018

Por la República de Guatemala



For the Cooperative Republic of Guyana




Pour la République d'Haïti



Por la República de Honduras



For Jamaica



Por los Estados Unidos Mexicanos



Por la República de Nicaragua



Por la República de Panamá



Por la República de Paraguay



Por la República del Perú



For the Federation of Saint Kitts and Nevis



14 -06- 2017

For Saint Lucia

For Saint Vincent and the Grenadines




07 -07- 2017

Voor de Republiek Suriname



For the Republic of Trinidad and Tobago

Por la República Oriental del Uruguay

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, possibly 'C. ...'.

Por la República Bolivariana de Venezuela

A handwritten signature in black ink, consisting of several horizontal strokes followed by a large, sweeping flourish.
